

И. А. Хаританович

**ПЕРЕВОД ТРАНСФОРМИРОВАННЫХ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ
ФЕНОМЕНОВ В ТЕКСТАХ СМИ**

(на материале испанского и русского языков)

Подавляющее большинство трансформированных прецедентных феноменов в нашем материале исследования представляют собой **прецедентные тексты** (*La batalla de Kursk: El gran choque de tanques de la Segunda Guerra Mundial* → *Kursk: el gran choque de 8.000 tanques*), в меньшей степени – **прецедентные ситуации** (*Primavera Negra de Cuba* → *La primavera negra de Crimea*). Что касается способов перевода, мы установили, что при переводе трансформированных прецедентных феноменов переводчики прибегают к **дословному переводу** и **комплексной трансформации**. Дословный перевод, в свою очередь, применяется как для универсально-прецедентных трансформированных феноменов (*Ser o no ser, esa es la cuestión* → *Matar o no matar a Gadafi, esa es la cuestión*), так и национально-прецедентных (*Morir a golpes en el cuartelillo* → *Morir a golpes en Brasil*), которые, по нашим наблюдениям, имеют бóльшую частотность употребления в текстах СМИ.

Особый интерес представляют трансформированные прецедентные феномены, при переводе которых была применена **комплексная трансформация**, поскольку они демонстрируют сложные межъязыковые соответствия и способы достижения эквивалентности при переводе. Так, при переводе заголовка статьи *El Desafío Total de la ciencia rusa* на русский язык

Российская наука бросает вызов всему миру можно наблюдать применение комплексной трансформации, включающей в себя несколько переводческих приемов:

1) **перестановка**: в исходном испанском заголовке компонент *la ciencia rusa* (российская наука) находится в постпозиции, тогда как в русском переводе он вынесен на первое место, что придает ему большую смысловую и коммуникативную значимость;

2) **добавление**: к базовой структуре заголовка в русском варианте добавлен компонент *всему миру*, расширяющий и усиливающий семантику «вызова», исходящего от российской науки;

3) **грамматическая трансформация**: исходная именная конструкции *El Desafío Total* ‘Полный вызов’ в русском переводе преобразована в предикативную структуру *бросает вызов*, что придает заголовку большую динамичность и экспрессивность.

Следует отметить, что использование комплексных трансформаций не всегда сохраняет прагматическую функцию трансформированных прецедентных феноменов. Это связано с тем, что при комплексном преобразовании происходит не только лексическое, но и грамматическое изменение, что может повлиять на восприятие и воздействие феномена в переводном тексте.